

**BELGISCHE SENAAAT**

ZITTING 1954-1955.

VERGADERING VAN 24 FEBRUARI 1955.

Verslag van de Commissie van Buitenlandse Zaken, belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende goedkeuring van de volgende Internationale Akten :

- a) Internationale Overeenkomst betreffende het goederenvervoer per spoorweg (C.I.M.) en Bijlagen;
- b) Internationale Overeenkomst betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (C.I.V.) en Bijlagen;
- c) Aanvullend Protocol bij deze Akten, Ondertekend op 25 October 1952, te Bern;
- d) Reglement betreffende het Centraal Bureau voor het internationaal vervoer per spoorweg;
- e) Aanvullend Protocol, Ondertekend op 11 April 1953, te Bern.

Aanwezig : Baron NOTHOMB, voorzitter; de hh. CRAEYBECKX, CROMMEN, Baron DE DORLODOT, DEHOUSSE, MOREAU DE MELEN, ORBAN, Mevr. SPAAK en de h. DE WINTER, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

**C.I.M.- en C.I.V.-Overeenkomsten van 25 October 1952.**

Het aan uw goedkeuring onderworpen wetsontwerp houdt verband met de herziening die in October 1952 door de Internationale Conferentie van Bern ondernomen werd, met het oog op de aanpassing van de C.I.V.- en C.I.M.-Overeenkomsten betreffende het reizigers-bagage- en goederenvervoer per spoorweg, die te Rome op 23 November 1933 ondertekend waren.

De officiële afvaardigingen van vijf en twintig Europese Staten en Staten van het Nabije Oosten

R. A 4827.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

22 (Zitting 1953-1954) : Wetsontwerp;  
243 (Zitting 1953-1954) : Verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

17 en 18 Februari 1954.

**SÉNAT DE BELGIQUE**

SESSION DE 1954-1955.

SÉANCE DU 24 FÉVRIER 1955.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères, chargée d'examiner le projet de loi portant approbation des Actes internationaux suivants :

- a) Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C.I.M.) et Annexes;
- b) Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (C.I.V.) et Annexes;
- c) Protocole Additionnel à ces Actes, Signés à Berne, le 25 octobre 1952;
- d) Règlement relatif à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer;
- e) Protocole Additionnel, Signés à Berne, le 11 avril 1953.

MESDAMES, MESSIEURS,

**Conventions C.I.M. et C.I.V. du 25 octobre 1952.**

Le projet de loi soumis à votre approbation, a trait à la revision qui a été effectuée en octobre 1952 par la Conférence Internationale de Berne, pour la mise au point des Conventions C.I.V. et C.I.M., signées à Rome, le 23 novembre 1933 et relatives au transport des voyageurs, des bagages et des marchandises.

Les délégations officielles de vingt-cinq Etats européens et du Proche-Orient parmi lesquels le

R. A 4827.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

22 (Session de 1953-1954) : Projet de loi;  
243 (Session de 1953-1954) : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

17 en 18 février 1954.

hebben aan de werkzaamheden van deze Conferentie deelgenomen, daarin ook begrepen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, waar dit land de Accorden van Rome tot dusver niet was bijgetreden.

De nieuwe Conventies hebben de teksten van de vroegere Overeenkomsten aan de meereisende voorwaarden van de huidige tijd aangepast, inzake het reizigers- en goederenvervoer, met behoud echter van de schikkingen die op dergelijke wijze de proef van de ondervinding doorstaan hadden.

De aangebrachte wijzigingen betreffen meer bepaald de aansprakelijkheid van de Spoorwegen, de rechten en verplichtingen van de afzender en van de geadresseerde, de uiterlijke vorm en de clausules van het vervoercontract, het pandrecht van de Spoorweg op de vervoerde voorwerpen, de financiële betrekkingen tussen de vervoerders, de bevoegdheid van de Commissies van deskundigen en ten slotte de wijze van vergelijk en arbitrage t. v. de geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van de onderscheidene Overeenkomsten.

In het bijzonder hebben de nieuwe teksten een meer duidelijke en nauwkeurige formulering van de bestaande bepalingen in de hand gewerkt, waarbij de naar aanleiding van de praktische ervaring vastgestelde uiteenlopende interpretaties voortaan zullen kunnen vermeden worden.

#### **Aanvullend Protocol van 25 October 1952.**

Het Aanvullend Protocol van 25 October 1952 betreft hoofdzakelijk de bijeenroeping van een Buitengewone Conferentie ten einde enerzijds een nieuw Reglement van het Centraal Bureau vast te stellen, en anderzijds een oplossing te zoeken voor het probleem van de deelneming aan beide C.I.M.- en C.I.V.-Overeenkomsten van de Duitse Staat, die thans in twee politieke entiteiten gesplitst is.

Deze Buitengewone Conferentie werd te Bern gehouden in April 1953 op uitnodiging van de Zwitserse Regering. Zij verenigde zich over de twee hiernavolgende schikkingen :

#### **Nieuw Reglement van het Centraal Bureau.**

In het tot dusver toegepast stelsel, was alléén de Zwitserse Regering belast met het toezicht op het Centraal Bureau, wat aan dit organisme een overwegend Zwitsers karakter verleende.

Om het in het teken te stellen van een duidelijker uitgesproken vertegenwoordiging van de gemeenschap der verdragsluitende Staten, bepaalt het nieuw Reglement dat het toezicht voortaan zal uitgeoefend worden door een Administratief Comité van negen leden, gedeeltelijk hernieuwbaar om de vijf jaar, en gekozen onder de

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui jusqu'ici n'avait pas encore adhéré aux Conventions de Rome, ont participé aux travaux de cette Conférence.

Les nouvelles conventions ont permis d'adapter les textes des anciens accords aux exigences plus complexes de l'époque actuelle en matière de transport de personnes et de marchandises, tout en conservant les dispositions antérieures qui avaient subi victorieusement l'épreuve de l'expérience.

Les modifications intervenues concernent plus spécialement la responsabilité des Chemins de Fer, les droits et obligations de l'expéditeur et du destinataire, les formes et conditions du contrat de transport, le droit de gage du Chemin de Fer sur les objets transportés, les rapports financiers entre les transporteurs, la compétence des Commissions d'Experts et, enfin, les modes de conciliation et d'arbitrage pour régler les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des Conventions considérées.

Dans leur ensemble, les délibérations ont conduit à donner aux dispositions existantes une rédaction plus claire et plus précise, propre à éviter à l'avenir les interprétations divergentes que l'expérience avait permis de déceler.

#### **Protocole additionnel du 25 octobre 1952.**

Le Protocole Additionnel du 25 octobre 1952 se rapporte essentiellement à la convocation d'une Conférence extraordinaire ayant pour mission d'établir un nouveau règlement de l'Office central des transports internationaux, d'une part, et de rechercher, d'autre part, une solution au problème de la participation aux deux Conventions C.I.M. et C.I.V. de l'Etat allemand, scindé actuellement en deux entités politiques.

Cette Conférence extraordinaire s'est tenue à Berne en avril 1953, sur convocation du Gouvernement suisse. Elle s'accorda sur les deux arrangements suivants :

#### **Nouveau Règlement de l'Office central des transports.**

Dans le régime appliqué jusqu'ici, la surveillance de l'Office central était uniquement confiée au Gouvernement suisse, ce qui tendait à donner à cet Office le cachet d'un organisme à prédominance helvétique.

A l'effet de lui octroyer un caractère plus représentatif de la communauté entière des Etats contractants, le nouveau Règlement de l'Office Central détermine que dorénavant cette surveillance sera exercée par un Comité administratif de neuf membres, partiellement renouvelables tous les cinq ans et choisis parmi les représentants des divers

vertegenwoordigers van de onderscheidene belanghebbende Staten. Het Reglement legt overigens de attributies en bevoegdheden van het Administratief Comité vast, en regelt de aanwijzingsprocedure van de te benoemen leden.

#### Aanvullend Protocol van 11 April 1953.

Het tweede punt waarop het Aanvullend Protocol van 25 October 1952 betrekking had, hield verband met de Duitse deelneming aan de nieuwe Overeenkomsten C.I.M. en C.I.V., die op deze datum tot stand kwamen.

De Memorie van toelichting laat opmerken dat deze deelneming onontbeerlijk is voor de normale gang van het internationaal vervoer.

Het gestelde probleem bleek buitengewoon kies naar aanleiding van de politieke toestand van het ogenblik; slechts kon in overweging genomen worden een oplossing die aan de wensen van de beide delen van Duitsland beantwoordde, en tevens voor al de Staten van West-Europa en van Oost-Europa aanvaardbaar was.

In dit verband kon overeenstemming bereikt worden om aan beide delen van Duitsland samen niet meer dan één stem te verlenen, en om die stem slechts mee te rekenen wanneer de twee delen van dezelfde mening zijn, waar anderzijds een verschil van mening de neutralisatie van de stem met zich zou meebrengen.

Omtrent de vraag of een geldige stem moest verleend worden wanneer één enkel gedeelte vertegenwoordigd is, was de mening van de Conferentie verdeeld. Zij heeft bijgevolg beslist dat de modaliteiten voor de uitoefening van het stemrecht door een latere inter-gouvernementele Conferentie zullen geregeld worden.

\* \* \*

Ziedaar de in grote trekken samengevatte draagwijdte van de Overeenkomsten en Aanvullende Protocollen die het aan uw goedkeuring onderworpen wetsontwerp wil bekrachtigen.

De Raad van State heeft in dit opzicht geen enkele opmerking laten gelden. Anderzijds werden deze teksten op 18 Februari 1954 door de Kamer der Volksvertegenwoordigers eenparig aangenomen.

Uw Commissie stelt U derhalve eensgezind voor, het wetsontwerp te aanvaarden zoals het U voorgelegd wordt.

Dit verslag is eveneens eenparig goedgekeurd.

*De Verslaggever,*  
E. DE WINTER.

*De Voorzitter,*  
BARON P. NOTHOMB.

Etats intéressés. Le Règlement précise au surplus les attributions et les pouvoirs du Comité administratif ainsi que le mode de désignation de ses membres.

#### Protocole additionnel du 11 avril 1953.

Le second point auquel se référait le Protocole additionnel du 25 octobre 1952 concernait la participation allemande aux nouvelles Conventions C.I.M. et C.I.V., intervenues à cette date.

L'exposé des motifs rappelle que cette participation est indispensable au déroulement normal des transports internationaux.

Le problème qui se posait s'avérait particulièrement délicat au regard des contingences politiques du moment; seule pouvait être envisagée une solution répondant aux vœux des deux parties de l'Allemagne, et acceptable en même temps pour tous les Etats de l'Europe occidentale et de l'Europe orientale.

A ce sujet, l'accord a pu se faire pour ne pas donner plus d'une voix aux deux parties de l'Allemagne considérées conjointement et pour ne compter cette voix que lorsque ces deux parties ont une opinion concordante, une discordance d'opinion ayant pour effet de neutraliser la voix dans le sens d'une abstention.

La question de savoir s'il fallait accorder une voix valable lorsqu'une seule des parties est représentée, a laissé la Conférence divisée. Celle-ci a dès lors décidé que les modalités de l'exercice du droit de vote seront réglées par une Conférence intergouvernementale ultérieure.

\* \* \*

Telle est, résumée à grands traits, la portée des Conventions et des Protocoles additionnels que le projet de loi, soumis à votre agrément, propose de ratifier.

Son texte n'a fait l'objet d'aucune observation de la part du Conseil d'Etat. La Chambre des Représentants l'a par ailleurs unanimement adopté en sa séance du 18 février 1954.

A l'unanimité de ses membres, votre Commission vous propose à son tour de l'approuver tel qu'il vous est soumis.

Le présent rapport a également été adopté à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
E. DE WINTER.

*Le Président,*  
BARON P. NOTHOMB.